### 

**О русском языке русских казахстанцев**

**доцент Торохтий Л.С., старший преподаватель Мацко И.В., старший преподаватель Сапронова И.И.**

**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Аннотация:** В статье рассматривается вопрос состояния русского языка на территории современного Казахстана. Культурно-исторические процессы, несомненно, оказывают влияние прежде всего на лексический состав русского языка казахстанцев. Русский язык существует, с одной стороны, в пределах ареала русской культуры, а с другой стороны – функционирует и даже развивается в пределах совершенно другой действительности, другой, можно сказать, экзогенной культуры. Для носителей русского языка он родной, но общение происходит на родном языке в пределах другой ментальности, другого культурного пространства, и это, естественно, отражается на состоянии русского языка, поскольку невозможно игнорировать существующую реальность, необходимые для адекватного межкультурного общения ситуации, принятые в данной культуре, в которой человек должен существовать.

Совершенно очевидно, что, функционируя в условиях каких-либо культурных реалий, язык не может не отреагировать заимствованием отдельных языковых единиц или словоформ. Данные заимствования отражают влияние концептуальной картины мира другого языка и вызваны близкими и длительными контактами между народами, в результате чего заимствованная единица гармонично входит в язык и не представляет собой нечто чужеродное. Однако, по утверждению авторов, вряд ли можно сказать, что заимствования, пусть даже весьма многочисленные, привели к каким-либо системным изменениям в русском языке. Русский и казахский языки не являются родственными, и даже в условиях близкого контактирования их взаимовлияние ограничивается заполнением лексических лакун, не влияя на структуру языка в целом.

**Ключевые слова:** русский язык, заимствования, ментальность, влияние, лексический состав, коммуникация, языковая единица, реалии, георусистика.

Функционирование русского языка в Казахстане идет в соответствии с социокультурными, историческими и этническими процессами, происходящими в стране, что, в свою очередь, связано с современным состоянием развития мирового пространства, глобализацией, стремительным развитием технического прогресса, перераспределением поликультурного пространства.

Эти процессы влияют на формирование специфической национальной картины мира русских казахстанцев. «Расширение концептосферы этнических русских, проживающих вне метрополии, зависит от иноязычного окружения, уровня контактов между языками и происходит за счет средств близкоконтактирующего языка. Чем больше сфер, в которых используется русский язык, тем больше включений в него реалий и понятий другого (других) языка. Большое значение также имеет закрепленный законодательно статус русского языка в данном государстве» [6; 149].

С начала 20 века «… русский язык перестал совпадать только с русской языковой культурой как в геолингвистическом, так и в культурно-духовном пространстве» [4; 212]. Русский язык существует, с одной стороны, в пределах ареала русской культуры, а с другой стороны – функционирует и даже развивается в пределах совершенно другой действительности, другой, можно сказать, экзогенной культуры. Это касается в первую очередь стран постсоветского пространства или стран, где имеются большие диаспоры носителей русского языка.

Для носителей русского языка он родной, но общение происходит на родном языке в пределах другой ментальности, другого культурного пространства, и это, естественно, отражается на состоянии русского языка, поскольку невозможно игнорировать существующую реальность, необходимые для адекватного межкультурного общения ситуации, принятые в данной культуре, в которой человек должен существовать.

Такое состояние русского языка на постсоветском пространстве вызвало появление нового направления в изучении русского языка, как георусистика. Под георусистикой понимают дисциплину, изучающую разновидности русского языка, существующего вне рамок русского культурного пространства.

Говоря о существовании и функционировании русского языка за пределами России, сторонники этой теории рассматривают русский язык как особый национальный вариант русского языка, внутри которого возникают свойственные данному варианту языковые состояния. «Русский язык, как мировой язык, активно используемый в разных странах, развивающийся в окружении разных инонациональных языков, приобретает качества полинационального, поскольку в каждом конкретном государстве отражает реалии окружающей его действительности и испытывает на себе влияние близко контактирующего языка (языков) [5; 261].

В полной мере это относится и к состоянию русского языка в современном Казахстане. Так, например, Журавлёва А.Е. в своей работе, посвящённой анализу современного состояния русского языка на территории Казахстана, утверждает, что статус и сферы использования русского языка в Казахстане, как ни в какой другой стране, позволяют говорить о национальном варианте русского языка – русском языке Казахстана.

Культурно-исторические процессы, несомненно, оказывают влияние прежде всего на лексический состав русского языка казахстанцев. Функционируя в экзогенном культурном пространстве, язык естественно испытывает лексический дефицит, поскольку окружающая действительность требует от носителя языка адекватных реакций. Язык в этом случае служит средством межэтнической коммуникации. Поэтому в русскую речь вошло использование значительного количества лексических единиц, заимствованных из казахского языка, отражающих культурные, социальные, общественно-политические реалии. Например, названия праздников (*наурыз, курбан-айт, курбан-байрам*), названия продуктов и блюд национальной казахской кухни (*курт, бешбармак, казы, айран, шужук, жонбас, баурсак, кумыс, кеже, сорпа*), обозначения бытовых реалий (*кесе, малахай, пиала, юрта, домбра, акын, тенге*, *чапан,* *дастархан, шанырак)* не имеют эквивалентов в русском языке и используются русскоязычным населением так, как это принято в традиционной культуре Казахстана. Общественно-политическая лексика, названия государственных и управленческих организаций и общественно-политических деятелей *–* *маслихат, елбасы (лидер нации), акимат, мажилис, аким –* несмотря на то что они обозначают повсеместно распространённые понятия, реализуются так, как принято в Казахстане.

Совершенно очевидно, что, функционируя в условиях каких-либо культурных реалий, язык не может не отреагировать заимствованием отдельных языковых единиц или словоформ. Данные заимствования отражают влияние концептуальной картины мира другого языка и вызваны близкими и длительными контактами между народами, в результате чего заимствованная единица гармонично входит в язык и не представляет собой нечто чужеродное.

Так, например, типичным обращением к незнакомой женщине в русском языке является слово «девушка», практически вне возрастных ограничений. Реже можно услышать «женщина», ещё реже «дама» или «гражданка». В Казахстане никого не удивит обращение к женщине средних лет словом «тате» или «татешка» (от казахского *тате* – тётя), аналогичное обращение к мужчине «ага», «агашка» (дядя), уважительное обращение к немолодой женщине «апай» (мамаша), интересно, что ни один из русских эквивалентов не является достаточно употребляемым и вполне корректным. Словом «аксакал» называют мудрого, авторитетного, достойного человека с богатым жизненным опытом. Слово «тамада» практически вытеснило русское слово «ведущий» в том случае, если это касается застолья, и полностью сохранило своё значение, если речь идёт о каком-либо официальном мероприятии. В казахском языке эти понятия изначально дифференцированы. Широкое распространение получило слово *айналайн –* обращение к дорогому, близкому человеку, по смыслу это что-то близкое выражению «ты мой дорогой (дорогая)», используемое в качестве одобрения, восхищения. Естественно, вполне понятны заимствования таких ёмких слов-понятий, не имеющих простого эквивалента для передачи их значения на русском языке. В противном случае пришлось бы приводить целую описательную ситуацию. Так, используя слово «бечара», носители русского языка вкладывают в это слово гораздо более ёмкое понятие, чем просто *бедолага*, *несчастный, неудачник.*

Трудно себе представить, что в России человек обратится к незнакомому ровеснику другой национальности, используя в качестве обращения слово «брат» или к женщине-ровеснице *–* «сестра», тогда как в Казахстане это весьма распространённый вариант обращения. Это можно назвать даже не просто обращением, а, скорее, демонстрацией толерантности по отношению к представителю другой культуры.

# Активное использование лексических единиц казахского языка в русскоязычных средствах массовой информации также способствует формированию актуальных концептуальных понятий, определяющих специфику национальной картины русских казахстанцев. Особенностью казахстанских СМИ является широкое использование прецедентных текстов с использованием лексики казахского языка – «*Балам*, береги маму!», «Встать, *бастык* идет!», «*Алга*, Казахстан!», «*Аксакалам* все по плечу», «*Корпешка-party* собирает друзей» (из материалов республиканской прессы).

Однако вряд ли можно сказать, что заимствования, пусть даже весьма многочисленные, привели к каким-либо системным изменениям в русском языке. Гетерогенность мультикультурного пространства Казахстана естественно привела к появлению языковых лакун и, как следствие, заимствованию определённых лексических единиц, в том числе и безэквивалетной лексики. Русский и казахский языки не являются родственными, и даже в условиях близкого контактирования их взаимовлияние ограничивается заполнением лексических лакун, не влияя на структуру языка в целом.

Никаких системных изменений, которые не позволили бы носителю русского языка из Казахстана понять носителя русского же языка, допустим, из Белоруссии, не наблюдается. С полной уверенностью можно сказать, что в настоящее время – это просто литературный русский язык с элементами заимствований, которые необходимы для осуществления успешной коммуникации внутри определенного культурного пространства.

Более того, на территории Казахстана русский язык меньше, чем на территории России, подвержен всякого рода стремительным изменениям (появлению одномоментных неологизмов, фонетическим искажениям, разного рода диалектным отклонениям), и представляет собой более консервативную структуру, чем в пределах ареала русской культуры. Не наблюдается даже диалектной вариативности, как на территории России. С полной уверенностью можно сказать, что русский язык в Казахстане – язык полностью сохранивший свои языковые нормы, и здесь он гораздо ближе к эталонной литературной норме, чем во многих регионах России.

Кроме того, в связи со стремительным развитием информационного пространства многие из этих заимствований перестали быть регионализмами, характерными только для Казахстана, и такие слова как: *акын,* *батыр, той, тамада, дастархан* и т. д. в силу своей смысловой экспрессивной окрашенности достаточно широко используются и на территории России. Даже в случае необходимых заимствований лексические единицы функционируют по правилам русского словоизменения: *встретимся около акимат****а*** // *играть на домбр****е*** // нажарить *баурсак****ов*** // я встретил этого *бечарашк****у***//

Точно так же не приходится говорить об изменениях в казахском языке, которые были бы обусловлены русскоязычными контактами. С переходом от кочевого образа жизни к оседлому ушёл в пассив значительный пласт казахской лексики, обслуживающий человека в той ситуации.

В соответствии с требованиями времени в казахском языке появились лексические единицы, номинирующие новые реалии, но это процесс никак не связанный с влиянием русского языка на казахский. Лексика пополняется скорее техническими, интернациональными терминами, но по законам казахского языка.

В редких случаях можно наблюдать русский тип мотивированного словообразования, где в качестве мотивирующего слова выступает казахский корень, например в словах: татеш***к***а (тате), агаш***к***а (ага), апаш***к***а (апай), пиалуш***к***а (пиала), кесеш***к***а (кесе), корпеш***к***а (корпе). В качестве словообразующего выступает уменьшительно-ласкательный русский суффикс -к-. Зная, как организуется казахская словоформа (путём присоединения служебных морфем к корневой морфеме), легко понять, что это заимствование русского словообразовательного суффикса никак не противоречит системе казахского языка в целом.

Однако следует отметить, что использование русской словообразовательной модели в казахском языке этим и ограничивается. Более того, попытки каким-то образом объединить две разные языковые модели получили у коренного населения, для которого казахский язык является родным и главным, презрительное название «шалаказахский».

Казахстан является поликультурным пространством, и в силу определенных исторических условий русский язык стал родным для представителей самых разных культур, проживающих в Казахстане.

«…У русского языка ныне открываются преимущества, которые гарантируют ему будущее за пределами России. … Нам будет легче договориться друг с другом. … Такая перспектива делает русский язык ещё более ценным достоянием, которым нужно дорожить. …» [4; 249].

Таким образом, можно сказать, что казахский и русский языки сосуществуют на территории Казахстана в сепаратном режиме толерантности, и говорить о каком-то особом русском «языке Казахстана» нет оснований. Казахский и русский языки, взаимодействуя друг с другом, испытывая взаимное влияние, составляют ядро казахстанской ментальности и служат важнейшим ресурсом для их взаимного обогащения и совершенствования.

Литература:

1 Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М., 1969.

2 Барсук Р.Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. М., 1970.

3 Бахтикиреева У.М. Творческая билингвальная личность. А., 2009.

4 Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. М., 2007. – 212с

5 Караулов Ю.Н.. Русский Язык и языковая личность. М., 2006 – 261с.

6. Журавлева Е.Е. Прецедентные тексты начала ХХ века (на материале прессы Казахстана): монография / Е.А. Журавлева. Ж.Д. Капарова; под общ. ред. Е.А. Журавлевой. – М.: Флинта: Наука., 2007. – 256 с.

7. Журавлёва Е.А. <http://uapryal.com.ua/training/zhuravleva-e-a-russkiy-yazyik-v-kazahstane-> status-sferyi-ispolzovaniya-i-osobennosti-le.

**L.S. Torokhtiy I.V. Matsko I. I. Sapronova**

**Kazakh National University. Al-Farabi**

**Associate Professor, senior lecturer, senior lecturer.**

**Annotation:** The article discusses the status of the Russian language on the territory of modern Kazakhstan . Cultural and historical processes, of course, have an impact primarily on the lexical structure of the Russian language in Kazakhstan. Russian language exists, on the one hand, within the range of Russian culture, on the other hand - the operating and even develops within an entirely different exogenous culture.

For carriers of the Russian language it is native, but communication takes place in their own language within different mentality, a different cultural space, and this naturally affects the state of the Russian language as it is impossible to ignore the existing reality, necessary for adequate cross-cultural communication situations taken in a given culture in which a man must exist.

It is obvious that, in the conditions of functioning of any cultural realities, the language can not react to individual borrowing language units or word forms. These borrowings reflect the impact of the conceptual picture of the world in another language and are caused by close and prolonged contact between nations, resulting in a unit borrowed harmoniously included in the language and not something alien. However, according to the authors, one can hardly say that borrowing, even very many, have led to any systemic changes in Russian language. Russian and Kazakh languages ​​are not related, and even in a close contact of interference are limited filling lexical gaps without affecting the structure of language in general.

**Keywords:** Russian language, borrowing, mentality, influence, lexical composition, communication, linguistic unit, realities, georusistika.

**Торохтий Л.С. Мацко И.В. СопроноваИ.И.**

**әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті**

**доцент, аға оқытушы, аға оқытушы.**

**Қазақстандық орыстардың орыс тілі туралы**

Мақалада қазіргі Қазақстан аумағындағы орыс тілінің жағдайы туралы мәселелер қарастырылады. Тарихи-мәдени үдерістер қазақстандықтардың орыс тілі лексикасының құрамына әсер ететіні сөзсіз. Орыс тілі бір шетінен орыс мәдениетінің таралу аймағынан тыс жерде қолданылып келеді, ал екінші жағынан мүлде басқа аумақта, экзогендік мәдениетте қоданылып, сонымен қатар дамып жатыр деп айтуға болады. Орыс тілінде сөйлейтін адамдар үшін ол ана тілі болып есептелінеді. Дегенмен де өзге мәдени кеңістікте, өзге ділден тыс жерде тілдесу ана тілінде жүзеге асып жатыр. Осының бәрі, әрине, орыс тілінің жағдайынан көрініс табады. Сондықтан да адам баласының өмір сүруі қажет деп саналатын үйреншікті мәдениетінде, мәдениаралық қарым-қатынас жағдайында міндетті болатын шындықты ескермеу мүмкін емес.

Қандай да бір мәдени шындықтың жағдайында қолданылатын тіл кірме тілдік бірліктер мен сөзтұлғаларды елеп-ескере алмайды. Осы кірме сөздер өзге тілдің концептуалды әлем бейнесіне әсер етеді және халықтар арасында жақынырақ әрі ұзақ байланыс туғызады. Нәтижесінде кірме бірліктер үйлесімділікпен тілге еніп, өз тарапынан әлдебір бөгде нәрсені аңғартпайды. Алайда, мақала авторларының пайымдауынша, кірме сөздер орыс тіліне жүйелі өзгерістер әкелді деп айтуға негіз жоқ дейді. Қазақ және орыс тілдері туыстас тілдер тобына жатпайды және де бір-бірімен жақын байланыста болғанымен тіл құрылымына әсерін тигізбей, тек қана лексикасымен толығуымен шектеледі.

**Кілт сөздер:** орыс тілі, кірме сөз, лексикалық құрам, қарым-қатынас, тілдік бірлік, діл, шындық.